

# REGULAMENTO DA LINHA DE APOIO À TRADUÇÃO E À EDIÇÃO DE AUTORES PORTUGUESES E DE LÍNGUA PORTUGUESA NO ESTRANGEIRO

متابعة لبروتوكول التعاون بين معهد كامويش للتعاون و اللغة-البرتغال المشار إليه لاحقا باختصار التالي (كامويش ا.ب.) و القيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات المشار إليها لاحقا باختصار التالي (DGLAB)، الذي يحدد مبادئ الشراكة من أجل تعزيز الأهداف المشتركة لتوسيع الاهتمام بالأدب البرتغالي على صعيد عالمي، المعلن عنها في قرار-مجلس الوزراء رقم 70/2016 بتاريخ 22 نوفمبر/تشرين الثاني، تم الاتفاق على اللائحة التالية لخط دعم واحد للترجمة و النشر في الخارج لأعمال كتبت باللغة البرتغالية لمؤلفين برتغاليين ومؤلفين من بلدان أفريقية ناطقة باللغة البرتغالية وتيمور-الشرقية.

وهكذا، وبموجب أحكام البند الثالث من بروتوكول التعاون المذكور أعلاه، فإنه تم الإقرار باللائحة التالية:

## لائحة خط دعم الترجمة والنشر لمؤلفين برتغاليين ولغة البرتغالية في الخارج

### الفصل 1

#### الأحكام العامة

### المادة 1

#### موضوع:

تحدد هذه اللائحة الأسس المعيارية لخط دعم الترجمة والنشر في الخارج، المشار إليه لاحقا باختصار

(LATE)

### الفصل 2

#### المجال

1 - (LATE) يهدف إلى الترويج للترجمة والنشر للأعمال المكتوبة باللغة البرتغالية لمؤلفين برتغاليين ومؤلفين من البلدان الأفريقية الناطقة بالبرتغالية وتيمور- الشرقية من خلال الدعم المالي والمنح الدراسية للمتقدمين.

2 -النشر في الأراضي البرازيلية هو موضوع خط دعم محدد للنشر تكون فيه المبادرة والإدارة من مسؤولية ال (DGLAB) وفقاً لرسالتها واختصاصاتها.

3 -إن تدويل الإنتاج التحريري البرتغالي في مجالات الرسم، والقصص المصورة هو موضوع خط دعم محدد تكون فيه المبادرة والإدارة من مسؤولية ال (DGLAB) وفقاً لرسالتها واختصاصاتها.

### الفصل 3

#### الأهداف

أهداف ال (LATE) تتمثل في

(أ) تحفيز المعرفة والنشر الدولي للتراث البليوغرافي باللغة البرتغالية ومؤلفيها.

(ب) توفير مجموعة من الموارد والمقننات للمكتبات البرتغالية أو الدولية أو الكراسي الجامعية أو مراكز اللغة البرتغالية أو المراكز الثقافية أو الجامعات، لا سيما تلك التي لديها بروتوكولات تعاون مع معهد كامويز.

(ت) ضمان تمثيل المؤلفين والأدباء باللغة البرتغالية في أسواق النشر الدولية.

(ث) تنسيق التعريف بالمؤلفين والأعمال الأدبية باللغة البرتغالية مع جهات الفعاليات المختصة، في نطاق المشاركة في معارض الكتب الدولية والمهرجانات الأدبية وغيرها من الأحداث العالمية.

### الفصل 4

#### المنتفعون

المنتفعون المباشرين من الدعم هم دور- النشر الوطنية والأجنبية التي تقدم طلبات للنشر، بأشكال مطبوعة أو رقمية، لأعمال تدخل في نطاق (LATE) موجهة بالأساس إلى السوق والقراء في الخارج.

## الأهلية

- 1) لأغراض التقديم إلى (LATE) فإن أعمال الشعر والنثر والمقالات الأدبية والمسرح وأدب الأطفال واليافعين جميعها مؤهلة؛
- أ) على أن تكون مكتوبة باللغة البرتغالية لمؤلفين برتغاليين أو لمؤلفين من بلدان أفريقية ناطقة بالبرتغالية ومن تيمور- الشرقية.
- ب) على أن تكون مشروع ترجمة مباشرة وكاملة علما وأن كل اللغات المترجم إليها مؤهلة.
- ت) مختارات أو ما شابهها، في أي صنف، لمؤلف واحد أو أكثر، سواء كانت تتوافق مع طبعة أصلية في البرتغال أم لا.
- 2) ليست مؤهلة الأعمال التي تطرح ترجمات ومشاريع نشر كانت موضع دعم مالي من إحدى المؤسسات، أو كليهما.
- 3) يشير الطلب المترشح إلى عمل أدبي، ويمكن لكل ناشر تقديم أكثر من ملف واحد سنويًا.
- 4) جميع الطلبات المترشحة التي تم توجيهها رسميًا، وفقًا للقواعد المعمول بها، يتم قبولها للتقييم لاحقًا.

## التعميم

- إن تعميم (LATE) مدعوم من قبل معهد كامويز والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات:
- أ) بطريقة مباشرة، في سياق دولي، في المعارض التجارية وغيرها من المناسبات.
  - ب) من خلال شبكات العمل الثقافي الخارجي.
  - ت) من خلال المنصات وقنوات الاتصال الخاصة بهذه الجهات.

## التمويل

1) إن (LATE) أو بالعربية خط دعم الترجمة والنشر) مدعوم ماليا من ميزانيات كامويزش والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات.

## الفصل 8

### التقييم والمداورة

- 1 -تم تشكيل لجنة فنية لتقييم ومناقشة الطلبات المترشحة ل(LATE)
- 2 -تتكون اللجنة الفنية من عناصر من معهد كامويزش، ال(DGLAB) وأعضاء من رابطة الكتاب البرتغاليين ورابطة اللوزيتانيين الذين يتم تعيينهم سنويا.
- 3 -مع مراعاة المعايير المنصوص عليها في المادة 6 وضمن الحدود المنصوص عليها في هذه المادة، فإن كلا من كامويزش و (DGLAB) مسؤولان عن تحديد المبالغ المالية التي سيتم تخصيصها لخط الدعم هذا.
- 4 -يجب على اللجنة الفنية أولاً تحديد مجموعة من الأعمال المرجعية للأدب البرتغالي في مختلف المجالات المؤهلة، باستثناء المختارات أو ما شابهها، بهدف المساهمة في ضمان، على المدى الطويل، وجود إصدارات دولية، لا سيما في اللغات المعتبرة أولية استراتيجيا.
- 5 – سيتم تسجيل نتائج (LATE)، التي وافقت عليها اللجنة، في محضر.
- 6 – كل الطلبات المترشحة التي سيتم قبولها سيقع نشرها للعموم.

## المادة 2

## متطلبات الترشيح

1 - إن ل (LATE) دورة سنوية، حيث ينتهي الموعد النهائي لتقديم الترشيحات لكل سنة في 31 مارس/آذار، أو يوم العمل التالي، إذا صادف ذلك التاريخ يوم عطلة عامة أو عطلة نهاية الأسبوع.

2 - يمكن تقديم الترشيحات على مدار السنة.

3 - لا يمكن نشر الأعمال التي هي موضوع التطبيق في تاريخ تقديم الترشيحات.

4 - يتم تقديم كل طلب في وقت واحد إلى (كامويز ا. ب. والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات - DGLAB -) وإلى عنوان البريد الإلكتروني المشار إليه في إشعار الفتح

5 - يتكون ملف الترشيح من استمارة (1) مقدمة من المؤسسات ويتكون أيضا من

(أ) عقد الترجمة

(ب) عقد حقوق التأليف والنشر أو وثيقة تشهد على التنازل عن الحقوق من قبل المؤلف.

(ت) العقد المتعلق بالحقوق ذات الصلة وهذا عند الاقتضاء.

(ث) السيرة الذاتية للمترجم (المترجمين).

(6) المعلومات التالية مطلوبة في الاستمارة:

(أ) تحديد دار النشر المرشحة

(ب) تحديد العمل الأصلي، أو الأعمال الأصلية عندما يتعلق الأمر بالمختارات (المؤلف، سنة الإصدار، الناشر، عدد الصفحات).

(ت) تحديد العمل المراد نشره (العنوان مترجم، اللغة، اسم المترجم، تاريخ النشر المتوقع، عدد النسخ، عدد الصفحات، الحواشي)

(ث) التكلفة الإجمالية للترجمة والرسوم (سعر لكل صفحة / سعر لكل سطر)

(ج) التكلفة النهائية للإنتاج (تشمل التصميم والطباعة والورق والتشطيب؛ لا تشمل قيمة الترجمة)

ح) سعر البيع المقدر للعموم

خ) دعائم أخرى.

## الفصل 10

### استبعاد الترشيح

- 1) سيتم استبعاد الترشيحات غير المكتملة رسمياً وتلك التي تشير إلى الأعمال الأدبية غير المؤهلة.
- 2) سيتم استبعاد الترشيحات التي يصدرها الناشر بشكل افتراضي فيما يتعلق بالمشاريع المدعومة من قبل إحدى المؤسساتين أو كليهما.
- 3) سيتم إعلام المتقدمين المستبعدين بالبريد الإلكتروني المستخدم لإرسال الترشيح.
- 4) لا يمنع استبعاد الملف تقديمه في السنوات اللاحقة، إذا كان يفي بمعايير الأهلية.

## الفصل 11

### عملية التقييم

- 1) يتم تقييم الطلبات من قبل اللجنة الفنية، وفقاً لأحكام المادة 8 من هذه اللائحة.
- 2) إن التعريف المتكامل للدعم المالي الذي ينبغي منحه للمرشحين هو من مسؤوليات معهد كامويش و القيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات) حصرياً.
- 3) يمكن لكل ترشح الحصول على دعم لكل من مكونات التكلفة أو أحد مكوناتها فقط (الترجمة و / أو النشر).
- 4) أثناء عملية التقييم، ستؤخذ بعين الاعتبار المعايير التالية:
  - أ) أهمية نسبية لموضوع المترشح في إطار السوق الذي يستهدفه؛
  - ب) أهمية استراتيجية للغة المترجم إليها؛
  - ت) ملف مؤسسة النشر؛
  - ث) السيرة الذاتية للمترجم؛

ج) مجموعة من الأعمال المرجعية (عملاً بالفقرة 4 من المادة 8 من هذه اللائحة).

5 – يمكن لمعهد كامويز و(للقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات) تحديد أولويات استراتيجية بالنسبة إلى سوق النشر، اللغات المترجم إليها، أعمال أدبية والأدباء ذوي الأولوية اعتماداً، على وجه الخصوص، على أهداف التمثيل الخارجي الوطني، وإحياء ذكرى الأحداث الأدبية أو غيرها أو المبادرات التي تعتبر مهمة.

6) في الأعمال الشعرية، قد تعطي اللجنة الفنية الأفضلية للطبعات ثنائية اللغة.

## المادة الثالثة

### التنفيذ

#### الفصل 12

### الدعم المالي:

- 1) الغرض من الدعم المالي الذي سيتم منحه هو المساهمة، بنسبة ناتجة عن عملية التقييم، في تكاليف الترجمة و / أو تكاليف نشر العمل
- 2) يُمنح الدعم في شكل إعانة ويُدفع عن طريق التحويل المصرفي باليورو- لفائدة مؤسسة النشر صاحبة الترشح الموافق عليه.
- 3) تبدأ عملية التحويل بعد استلام العقد الموقع من قبل الأطراف المعنية
- 4) إن (معهد كامويز والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات) هما المسؤولان عن المدفوعات المستحقة المحددة في عملية التقييم.
- 5) يشرع (كامويز ا.ب. والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات-DGLAB-) في دفع الدعم، على دفعة واحدة، حتى نهاية العام الذي يشير إليه ملف المترشح.

#### الفصل 13

### منح للمترجمين

1) ينص (LATE او خط دعم الترجمة والتحرير) على تقديم المنح للمتترجمين بموجب لائحة برنامج فييرا الصادر- عن معهد كاموئش-

2) لهذا الغرض، وفي إطار البرنامج المذكور أعلاه، سيتم الإعلان عن ما يصل إلى أربع منح دراسية سنويًا من قبل كاموئش.

## الفصل 14

### دعم ترجمة ونشر- الأعمال المرجعية للأدب البرتغالي

1) يوفر (LATE او خط الترجمة والتحرير) طريقة لدعم ترجمة وطباعة الأعمال المرجعية للأدب البرتغالي-

2 - بالإضافة إلى تقاسم تكاليف الترجمة وتكاليف النشر، بموجب أحكام المادة 12، فإن الطريقة الحالية تنص أيضًا على أحقية كلا من (كاموئش اب والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات- DGLAB -) اقتناء ما لا يقل عن 50 نسخة من كل أثر من الأعمال المرجعية التي حددتها اللجنة الفنية، ويتم تقييم العدد الأقصى وفقًا لفائدة توزيع كل عمل مترجم و منشور، مع مراعاة توزيعه من قبل المكتبات و الكراسي الجامعية البرتغالية أو الأجنبية أو مراكز اللغة البرتغالية أو المراكز الثقافية أو الجامعات، مع إعطاء الأفضلية لأولئك الذين لديهم بروتوكولات تعاون مع معهد كاموئش أو لمناسبات ذات صلة بالعمل الخارجي، بما في ذلك الاجتماعات الدبلوماسية الثنائية.

## الفصل 15

### النتائج

1 - سيتم إبلاغ النتائج النهائية إلى جميع الناشرين عن طريق رسائل البريد الإلكتروني المستخدمة في تقديم الترشيحات

2 - سيتم إبلاغ مؤسسات النشر، التي لم تحظ ترشيحاتها بالقبول، عن أسباب الإقصاء.

3 - سيتم نشر مجموعة الترشيحات، التي حظيت بالدعم، على مواقع الانترنت لمعهد كاموئش والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات-



4 – سيتم نشر محضر الجلسة الفنية على مواقع الانترنت لمعهد كاموئش والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات.

## الفصل 16

### العقد

1 - يُرسل إلى مؤسسات النشر، التي سيتم دعم ترشحاتها، عقدًا يحدد الالتزامات المتبادلة للأطراف المعنية.

2 – سيتم توقيع العقد بين مؤسسة النشر وممثلين عن معهد كاموئش والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات.

3 -يشمل صياغة العقد، ما يلي:

(أ) التعريف بمؤسسة النشر والشخص المسؤول عن الإضاء؛

(ب) التعريف ب (معهد كاموئش والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات) والأشخاص المسؤولين عن الإضاء؛

(ت) العمل المراد دعمه، المؤلف، العنوان الأصلي، التوزيع، تاريخ النشر المتوقع ومقدار الدعم؛

(ث) التزامات هيئة التحرير والمؤسسات، المنصوص عليها في المادة 14 من هذه اللائحة؛

(ج) فترة الصلاحية التي يتم بعدها الأخذ بعين الاعتبار حالة عدم الامتثال؛

(ح) يعتبر العقد ساري المفعول حتى شهر ديسمبر من العام الذي يلي الترشح.

## الفصل 17

### الالتزامات

1 -تلتزم المؤسسات، (كاموئش ا.ب والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات-DGLAB) بالشروط التالية:

(أ) نشر هذه اللائحة في مواقع الانترنت ل(كاموئش ا.ب والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف و المكتبات-DGLAB)؛

(ب) إتاحة استمارات الترشح؛

(ت) نشر النتائج كتابياً، وإرسال عقد يحدد مقدار وشروط الدعم الممنوح؛

(ث) الشروع في دفع المبالغ المتفق عليها، عند استلام العقد الذي وقعته مؤسسة النشر.

2 – تلتزم مؤسسة النشر بالشروط التالية:

(أ) الشروع في نشر العمل المدعوم، وفقاً للعقد، حتى نهاية السنة التالية لسنة الترشح؛

(ب) ذكر الدعم في العمل المدعوم من خلال الختم التالي – "بدعم من القيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات (DGLAB) وكاموئش معهد التعاون واللغة-البرتغال"، مصحوبة بشعارات كلا من المؤسستين؛

(ت) هذه الإشارة يمكن كتابتها باللغة البرتغالية أو باللغة المترجم إليها؛

(ث) إرسال خمس نسخ من الأعمال المدعومة إلى معهد كاموئش والقيادة العامة للكتاب، للأرشيف والمكتبات؛

(ج) إرسال عشر نسخ من الأعمال المدعومة إلى شبكة التدريس في الخارج (الكراسي الجامعية، مراكز اللغة البرتغالية، القراء) وشبكة المراكز الثقافية، بناء على طلب من معهد كاموئش.

## الفصل 18

### عدم الإمتثال

1 -عدم الامتثال غير المبرر للالتزامات الناتجة عن هذه اللائحة والعقد الموقع يعني إلغاء الدعم الممنوح واسترداد المبالغ المستلمة.

2 -وقد تتعرض مؤسسة النشر أيضاً إلى حرمانها من إرسال الترشيحات إلى نفس خط الدعم لمدة ثلاث سنوات.

## المادة 4

#### التعديلات

يمكن إجراء بعض التعديلات على هذه اللائحة بالاتفاق بين معهد كامويش والقيادة العامة للكتاب، للأرشييف والمكتبات، مع ضرورة تقديم التعديلات المقترحة التي ستخضع للموافقة المسبقة من جانب أعضاء الحكومة المسؤولين عن الثقافة والشؤون الخارجية.

#### الشكوك والتغافلات

يتم تحليل حالات الشك والإغفال بشكل مشترك من قبل كامويش والقيادة العامة للكتاب، للأرشييف والمكتبات ويمكن دعوة اللجنة الفنية، بصفة استشارية.